

## KIMIAD D'AR IAOUANKIZ.

## ADIEU A LA JEUNESSE.

(SÈNE.)



Disul da noz diveza, ha pa oa koaniet d'in,  
Ha me mont d'am liorzik  
O ie tra la la,  
Ha me mont d'am liorzik,  
Da chilaou kan eun ein.

Dimanche au soir, quand j'eus soupé, j'allai dans  
mon jardin ;

J'allai dans mon jardin pour entendre le chant d'un  
oiseau.

Ha me klevet an eostik ouz ar bod o laret :  
— Pe te zo klanv a galon,  
O ie tra la la,  
Pe te zo klanv a galon,  
Pè te c'heuz poan spered ?

Et j'entendis un petit oiseau qui disait sur la bran-  
che : — Es-tu malade de cœur ;

Es-tu malade de cœur, ou bien as-tu peine d'esprit ?

— Me na d'oun klanv a galon, n'em euz ket poan spered ;  
Meid gant keun d'am iaouankiz,  
O ie tra la la,  
Meid gant keun d'am iaouankiz,  
N'ouzon pelec'h eo eet.

— Je n'ai ni peine de cœur, ni peine d'esprit,  
mais je regrette ma jeunesse ;

Je regrette ma jeunesse, je ne sais où elle s'en est  
allée.

Ma dent a zo eet gant-han, ma bleo en deuz gwenneet,  
Tortet en deuz ma dioukoaz,  
O ie tra la la,  
Tortet en deuz ma dioukoaz,  
Tevaleet ma gweled.

Elle a emporté mes dents, blanchi mes cheveux,  
voûté mes épaules ;

Elle a voûté mes épaules et obscurci ma vue.

Gwechall pa oan paotr iaouank, o vont d'ar pardoniu,  
Arc'hant vije em godel,  
O ie tra la la,  
Arc'hant vije em godel  
D'eva boutailladou.

Autrefois, quand j'étais jeune homme, allant aux  
pardons, j'avais de l'argent dans mes poches ;

J'avais de l'argent dans mes poches pour aller boire  
bouteille.

Mes brema p'oun dimezet, ha bet d'in paradar,  
Kenavo d'am iaouankiz,  
O ie tra la la,  
Kenavo d'am iaouankiz  
Ha d'am holl blijadur.

Mais maintenant que je suis marié, maintenant que  
j'ai pris le joug, adieu ma jeunesse ;

Adieu ma jeunesse, et tous mes plaisirs.

Hogen te, envnik bihan, pa ec'h euz askello,  
Kerz warlerc'h ma iaouankiz,  
O ie tra la la,  
Kerz warlerc'h ma iaouankiz,  
Ha digas-hen endro.

Mais toi, petit oiseau, toi qui es des ailes, cours  
après ma jeunesse ;

Cours après ma jeunesse, et ramène la moi.

Kerz warlerc'h ma iaouankiz, lar d'ezhan dont timad,  
Pa zigouezfomp adarre,  
O ie tra la la,  
Pa zigouezfomp adarre,  
Ni evo boutaillad !

Cours après ma jeunesse, dis-lui de revenir au plus  
vite ; et quand nous nous retrouverons,

Quand nous nous retrouverons, nous boirons en-  
semble.

— Na losk-te da iaouankiz, pa'z eo eet en he dro !  
Na p'en de peder askel  
O ie tra la la,  
Na p'en de peder askel  
Biken anv n'hen tapo !

— Laisse ta jeunesse, puisqu'elle est partie ! Car,  
quand il aurait quatre ailes,

Quand il aurait quatre ailes, jamais oiseau ne la  
rattraperait.

8 Fevrier 1861

AN HUEL.